

**C 312**

ISSN 0257-9537

Eagrán Speisialta \*

16 Nollag 2002

# Iris Oifigiúil

## na gComhphobal Eorpach

An t-eagrán Gaeilge

### Faisnéis agus Fógraí

Clár

Leathanach

*Achtú uchtaithe faoi Teideal VI den Conradh ar an Aontas Eorpach*

- ★ Gníomh ón gComhairle an 28 Samhain 2002 ag tarraingt suas Prótacal a leasaíonn an Coinbhinsiún maidir le hOifig Eorpach Póilíneachta a bhunú (Coinbhinsiún Europol) agus an Prótacal maidir le príbléidí agus díolúintí Europol, comhaltaí a orgán, agus leas-stiúirthóirí agus fhostaithe Europol ..... 1

**GA**

1

\* Foinn tagairt C 312 a foilsíodh ábhar an eagrán seo i dteangacha oifigiúla an Chomhphobail.

16.12.2002

GA

Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach

*(Achtú uchtaithe faoi Teideal VI den Conradh ar an Aontas Eorpach)***GNÍOMH ÓN gCOMHAIRLE****an 28 Samhain 2002****ag tarraingt suas Prótacal a leasaíonn an Coinbhinsiún maidir le hOifig Eorpach Póilíneachta a bhunú (Coinbhinsiún Europol) agus an Prótacal maidir le príbléidí agus díolúintí Europol, comhaltaí a orgán, agus leas-stiúirthóirí agus fhostaithe Europol**

(2002/C 312/01)

TÁ COMHAIRLE AN AONTAIS EORPAIGH,

Ag féachaint don Choinbhinsiún maidir le hOifig Eorpach Póilíneachta a bhunú <sup>(1)</sup>, agus go háirithe Airteagal 43(1) de,Ag féachaint don Phrótacal maidir le príbléidí agus díolúintí Europol, comhaltaí a orgán, agus Leas-Stiúirthóirí agus fhostaithe Europol <sup>(2)</sup>, agus go háirithe Airteagal 18 de,Ag féachaint don tionscnamh ó Ríocht na Beilge agus Ríocht na Spáinne <sup>(3)</sup>,Ag féachaint don tuairim ó Pharlaimint na hEorpa <sup>(4)</sup>,

Ag féachaint don tuairim ón mBord Bainistíochta,

DE BHRÍ go bhfuil sé leagtha síos go sainráite in Airteagal 30(2) den Chonradh ar an Aontas Eorpach a riachtanaí atá sé gur féidir le Europol bheith rannpháirteach i bhfoirne combháirteacha um imscrúdú agus bearta a ghlacadh chun gur féidir le Europol iarraidh ar na Ballstáit imscrúduithe a thionscnamh i gcásanna sonracha,

DE BHRÍ gur gá de thoradh rannpháirteachas Europol i gcáil tacaíochta i ngníomhaíochtaí oibríochtúla de na foirne combháirteacha um imscrúdú de chuid na mBallstát an Prótacal maidir le príbléidí agus díolúintí Europol, comhaltaí a orgán, agus Leas-Stiúirthóirí agus fhostaithe Europol a choigeartú,

TAR ÉIS A CHINNEADH Prótacal a bhunú, a bhfuil an téacs de i gceangal leis seo, a leasaíonn an Coinbhinsiún maidir le hOifig Eorpach Póilíneachta a bhunú (Coinbhinsiún Europol) agus an Prótacal maidir le príbléidí agus díolúintí Europol, comhaltaí a orgán, agus leas-stiúirthóirí agus fhostaithe Europol, atá sínithe ar an lá seo ag na hionadaithe de rialtais na mBallstát den Aontas Eorpach,

Á MHOLADH do na Ballstáit lena ghlacadh i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an 28 Samhain 2002.

*Thar ceann na Comhairle**An tUachtarán*

B. HAARDER

<sup>(1)</sup> IO C 316, 27.11.1995, lch. 2.<sup>(2)</sup> IO C 221, 19.7.1997, lch. 2.<sup>(3)</sup> IO C 42, 15.2.2002, lch. 8.<sup>(4)</sup> Tuairim a tugadh ar an 30 Bealtaine 2002 (nach bhfuil foilsithe fós san Iris Oifigiúil).

## IARSCRÍBHINN

## PRÓTACAL

**a leasáinn an Coinbhinsiún maidir le hOifig Eorpach Póilíneachta a bhunú (Coinbhinsiún Europol) agus an Prótacal maidir le pribhléidí agus díolúintí Europol, comhaltaí a orgán, agus leas-stiúrtóirí agus fhostaithe Europol**

TÁ NA hARDPHÁIRTHE CONARTHACHA sa Phrótacal seo agus na hArdpháirtithe Conarthacha sa Choinbhinsiún maidir le hOifig Eorpach Póilíneachta a bhunú agus sa Phrótacal maidir le pribhléidí agus díolúintí Europol, comhaltaí a orgán, agus leas-stiúrtóirí agus fhostaithe Europol, Ballstáit den Aontas Eorpach,

AG TACAIRT don Ghníomh ó Chomhairle an Aontais Eorpaigh an 28 Samhain 2002,

DE BHRÍ:

- (1) De bhun Airteagal 30(2)(a) den Chonradh ar an Aontas Eorpach, tá an Chomhairle chun Europol a chumasú chun ullmhú gníomhaíochtaí sonracha um imscrúdú de chuid na n-údarás inniúil sna Ballstáit a éascú agus tacú leis an ullmhú sin, lena n-áirítear gníomhaíochtaí oibríochtúla de chuid foirne comhpháirteacha, ar a mbeidh ionadaithe Europol i gcáil tacaíochta, agus comhordú agus cur i gcrích na gníomhaíochtaí sin a chothú.
- (2) Ní mór rialacha a leagan síos a rialáinn rannpháirteachas Europol i bhfoirne comhpháirteacha um imscrúdú. Ba chóir do na rialacha sin aghaidh a thabhairt ar an ról atá ag feidhmeannaigh Europol sna foirne sin, ar an malartú faisnéise idir Europol agus an fhoireann chomhpháirteach um imscrúdú, chomh maith leis an dliteanas neamhchonarthach i leith damáiste arna dhéanamh ag feidhmeannaigh Europol atá rannpháirteach sna foirne sin.
- (3) De bhun Airteagal 30(2)(b) den Chonradh ar an Aontas Eorpach ní mór bearta a ghlacadh chun gur féidir le Europol a iarraidh ar na húdaráis inniúla sna Ballstáit a n-imscrúduithe a sheoladh agus a chomhordú i gcásanna sonracha.
- (4) Ba chóir an Prótacal maidir le pribhléidí agus díolúintí Europol, comhaltaí a orgán, agus leas-stiúrtóirí agus fhostaithe Europol a leasú ionas nach gcuirtear an díolúine atá ag baill foirne Europol i dtaca le focail ó bhéal nó i scríbhinn, agus/nó gníomhartha arna ndéanamh acu agus iad ag feidhmiú a gcuid feidhmeanna oifigiúla, i mbaint lena gcuid gníomhaíochtaí mar rannpháirtithe sna foirne comhpháirteacha um imscrúdú,

TAR ÉIS COMHAONTÚ AR NA FORÁLACHA SEO A LEANAS:

## Airteagal 1

Tá an Coinbhinsiún Europol leasaithe leis seo mar a leanas:

1. cuirtear na pointí seo a leanas le hAirteagal 3(1):
  6. bheith rannpháirteach i gcáil tacaíochta i bhfoirne comhpháirteacha um imscrúdú, de réir Airteagal 3a;
  7. iarraidh ar na húdaráis inniúla sna Ballstáit i dtrácht imscrúduithe a sheoladh nó a chomhordú i gcásanna sonracha, de réir Airteagal 3b.;

2. cuirtear isteach an tAirteagal seo a leanas:

(a) 'Airteagal 3a

**Rannpháirteachas i bhfoirne comhpháirteacha um imscrúdú**

1. Féadfaidh feidhmeannaigh Europol bheith rannpháirteach i gcáil tacaíochta i bhfoirne comhpháirteacha um imscrúdú, lena n-áirítear na foirne sin arna gcur ar bun i gcomhréir le hAirteagal 1 de Threoirchinneadh an 13 Meitheamh 2002 maidir le foirne comhpháirteacha um imscrúdú (\*) nó i gcomhréir le hAirteagal 13 de Choinbhinsiún an 29 Bealtaine 2000 maidir le cúnaimh frithpháirteach in ábhair choiriúla idir na Ballstáit den Aontas Eorpach, a mhéad atá ábhair

choiriúla a bhfuil Europol inniúil ina leith faoi Airteagal 2 á n-imscrúdú ag na foirne sin. Féadfaidh feidhmeannaigh Europol, laistigh de na teorainneacha dá bhforáiltear faoin dlí sa Bhallstát ina bhfuil an fhoireann chomhpháirteach um imscrúdú ag oibriú agus i gcomhréir leis an gcomhshocráíocht dá dtagraítear i mír 2, cuidiú i ngach gníomhaíocht agus faisnéis a mhalartú le gach ball den fhoireann chomhpháirteach um imscrúdú, i gcomhréir le mír 3. Ar a shon sin, ní bheidh siad rannpháirteach in aon bhearta comhéigneacha a ghlacadh.

2. Cur chun feidhme riarthach rannpháirteachas fheidhmeannaigh Europol i bhfoireann chomhpháirteach um imscrúdú, leagfar síos é i gcomhshocráíocht idir Stiúrtóirí Europol agus na húdaráis inniúla sna Ballstáit atá rannpháirteach san fhoireann chomhpháirteach um imscrúdú, mar aon le páirteachas na n-aonad náisiúnta. Bord Bainistíochta Europol, ag gníomhú dó trí thromlach dhá thrian dá chomhaltaí, a chinnefidh na rialacha a rialáinn na comhshocráíochtaí sin.

3. Cuirfidh feidhmeannaigh Europol a gcúraimí i gcrích faoi cheannaireacht cheannaire na foirne, agus aird á tabhairt acu ar na coinníollacha atá leagtha síos sa tsocráíocht dá dtagraítear i mír 2.

16.12.2002

GA

Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach

3

4. I gcomhréir leis an tsocráíocht dá dtagraítear i míreanna 2 agus 3, féadfaidh feidhmeannaigh Europol coinnceáil i dteagmháil go díreach leis an bhfoireann chomhpháirteach um imscrúdú agus faisnéis a chur ar fáil ó aon cheann de na comhpháirteanna den chóras ríomhairithe d'fhaisnéis arna bailiú dá dtagraítear in Airteagal 6, do ghnáthbhaill agus do bhaill ar iasacht den fhoireann chomhpháirteach um imscrúdú, i gcomhréir leis an gCoinbhinsiún seo. Má tá teagmháil dhíreach ann, cuirfidh Europol Aonaid Náisiúnta na mBallstát atá ionadaithe ar an bhfoireann chomhpháirteach leis na Ballstát a chuir an fhaisnéis ar fáil ar an eolas faoi san am céanna.

5. Faisnéis arna fáil ag feidhmeannach Europol agus é ina bhall de fhoireann chomhpháirteach um imscrúdú, féadfar, le toiliú ón mBallstát a chuir an fhaisnéis ar fáil agus faoina fhreagracht, an fhaisnéis sin a áireamh ar aon cheann de na comhpháirteanna den chóras ríomhairithe faoi na coinníollacha atá leagtha síos sa Choinbhinsiún seo.

6. Le linn na n-oibríochtaí de chuid foireann chomhpháirteach um imscrúdú dá dtagraítear san Airteagal seo, beidh feidhmeannaigh Europol, maidir le cionta arna ndéanamh ina gcoinne nó acu, faoi réir an dlí náisiúnta i mBallstát na hoibríochta is infheidhme ar dhaoine le feidhmeanna inchomparáide.

(<sup>1</sup>) IO L 162, 20.6.2002, tch. 1.;

(b) 'Airteagal 3b

#### Iarrataí ó Europol chun imscrúduithe coiriúla a thionscnamh

1. Ba chóir do na Ballstát déileáil le haon iarraidh ó Europol chun imscrúduithe a thionscnamh, a sheoladh nó a chomhordú i gcásanna sonracha agus ba chóir aird chuí a thabhairt ar iarrataí den sórt sin. Ba chóir Europol a chur ar an eolas faoi an ndéanfar an t-imscrúdú arna iarraidh a thionscnamh.

2. Má chinneann na húdaráis inniúla sa Bhallstát gan géilleadh don iarraidh ó Europol, cuirfidh siad Europol ar an eolas faoina gcinneadh agus faoi na cúiseanna atá leis ach amháin mura bhfuil siad in ann a gcuid cúiseanna a thabhairt toisc:

(i) go ndéanfaí dochar do leasanna slándála náisiúnta sár-riachtanacha trína dtabhairt; nó

(ii) go ndéanfaí rath imscrúduithe atá faoi lán seoil nó sábháilteacht daoine aonair a chur i gcontúirt trína dtabhairt.

3. Freagraí ar iarrataí ó Europol chun imscrúduithe a thionscnamh, a sheoladh nó a chomhordú i gcásanna sonracha agus faisnéis chuig Europol faoi thorthaí na n-imscrúduithe, ba chóir iad a dhiriú trí na húdaráis inniúla sna Ballstát i gcomhréir leis na rialacha atá leagtha síos i gCoinbhinsiún Europol agus sa reachtaíocht náisiúnta ábhartha.

4. Ar bhonn comhaontú comhair atá le síniú le Eurojust, cuirfidh Europol, agus iarraidh á déanamh

aige chun imscrúduithe coiriúla a thionscnamh, Eurojust ar an eolas faoi.;

(c) 'Airteagal 39a

#### Dliteanas maidir le rannpháirteachas Europol i bhfoirne comhpháirteacha um imscrúdú

1. An Ballstát ar ar a chríoch a rinne feidhmeannaigh Europol an damáiste agus iad ag oibriú i gcomhréir le hAirteagal 3a sa Bhallstát sin le linn dóibh bheith ag cuidiú i mbearta oibríochtúla, déanfaidh sé an damáiste sin a chúiteamh faoi na coinníollacha is infheidhme maidir le damáiste arna dhéanamh ag a chuid feidhmeannach féin.

2. Mura gcomhaontóidh an Ballstát i dtrácht a mhalairt, déanfaidh Europol aon suimeanna atá íoctha aige leis na híospartaigh nó le daoine atá i dteideal thar a gceann i leith an damáiste dá dtagraítear i mír 1 a aisíoc ina n-iomláine. Ní mór aon díospóid idir an Ballstát sin agus Europol maidir le príonsabal nó méid na haisíocaíochta a tharbhú chuig an mBord Bainistíochta agus déanfaidh an Bord an cheist a shocrú trí thromlach dhá thrian.;

3. cuirtear na pointí seo a leanas isteach in Airteagal 28(1):

'1a. déanfaidh sé, ag gníomhú dó trí thromlach dhá thrian dá chuid ball, na rialacha a chinneadh a rialaíonn cur chun feidhme riarthach rannpháirteachas fheidhmeannaigh Europol i bhfoirne comhpháirteacha um imscrúdú (Airteagal 3a(2)).';

'21a. gníomhóidh sé trí thromlach dhá thrian i ndíospóid idir Ballstát agus Europol i dtaca le dliteanas maidir le rannpháirteachas Europol i bhfoirne comhpháirteacha um imscrúdú (Airteagal 39a).';

#### Airteagal 2

Cuirtear an mhír seo a leanas le hAirteagal 8 den Phrotocal maidir le príbhleáidí agus díolúintí Europol, comhaltáí a orgán, agus leas-stiúrthóirí agus fhostaithe Europol:

'4. I gcomhréir le hAirteagal 17(2), ní thabharfar an díolúine dá dtagraítear i mír 1(a) i leith gníomhartha oifigiúla nach mór a dhéanamh chun na cúraimí a chomhall atá leagtha amach in Airteagal 3a den Choinbhinsiún maidir le rannpháirteachas fheidhmeannaigh Europol i bhfoirne comhpháirteacha um imscrúdú.'

#### Airteagal 3

1. Beidh an Protocal seo faoi réir a ghlactha ag na Ballstát i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

2. Cuirfidh na Ballstát in iúl d'Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh go bhfuil na rialacha bunreachtúla chun an Protocal seo a ghlacadh comhlánaithe acu.

3. Tíocfaidh an Protocal seo i bhfeidhm 90 lá tar éis an fógra dá dtagraítear i mír 2 a bheith tugtha ag an mBallstát, ar Ballstát den Aontas Eorpach é ar dháta na Comhairle do ghlacadh an Gníomh ag bunú an Phrotocail seo, arb é an Ballstát deireanach é chun an fhoirmiúlacht sin a chomhlánú.

*Airteagal 4*

1. Beidh aontachas leis an bProtocal seo ar oscailt d'aon Stát a thagann chun bheith ina Bhallstát den Aontas Eorpach más rud é nach bhfuil an Protocal seo tagtha i bhfeidhm ar dháta na hionstraimí aontachais do Choinbhinsiún Europol i gcomhréir le hAirteagal 46 de Choinbhinsiún Europol a thaisceadh.
2. Taiscfear na hionstraimí aontachais don Phrotocal seo ar aon uain leis na hionstraimí aontachais do Choinbhinsiún Europol i gcomhréir le hAirteagal 46 den Choinbhinsiún sin.
3. Is téacs údarásach téacs an Phrotocail seo i dteanga an Bhallstáit aontaigh, arna tharraingt suas ag Comhairle an Aontais Eorpaigh.
4. Mura mbeidh an Protocal seo tagtha i bhfeidhm ar an tréimhse dá dtagraítear in Airteagal 46(4) de Choinbhinsiún Europol a dhul in éag, tiocfaidh sé i bhfeidhm don Bhallstát

aontach ar dháta an Protocal seo a theacht i bhfeidhm i gcomhréir le hAirteagal 3(3) de.

5. Ma thagann an Protocal seo i bhfeidhm i gcomhréir le hAirteagal 3(3) roimh an tréimhse dá dtagraítear in Airteagal 46(4) de Choinbhinsiún Europol a dhul in éag ach tar éis an ionstraim aontachais a thaisceadh dá dtagraítear i mír 2, aontóidh an Ballstát aontach do Choinbhinsiún Europol mar atá arna leasú de bhua an Phrotocail seo, i gcomhréir le hAirteagal 46 de Choinbhinsiún Europol.

*Airteagal 5*

1. Is é Ardúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh taiscí an Choinbhinsiúin seo.
2. Foilseoidh an taiscí in *Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach* faisnéis maidir leis an bProtocal a ghlacadh agus aontachais leis, maidir leis na ráitis agus na forchoimeádais maille le haon fhógra eile a bhaineann leis.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de noviembre de dos mil dos.

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende november to tusind og to.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten November zweitausendundzwei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δύο.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of November in the year two thousand and two.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit novembre deux mille deux.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an t-ochtú lá is fiche de Shamhain sa bhliain dhá mhíle a dó.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto novembre duemiladue.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste november tweeduizend en twee.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Novembro de dois mil e dois.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakaksi.

Som skedde i Bryssel den tjugotonde november tjugohundrarvä.

16.12.2002

GA

Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach

5

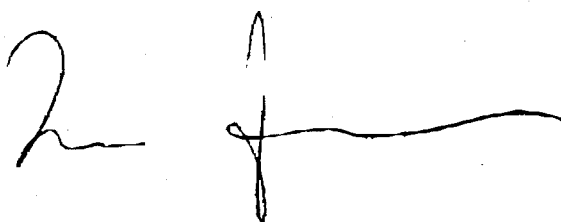
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

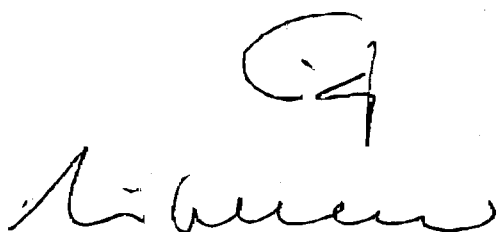
Für die Regierung des Königreichs Belgien



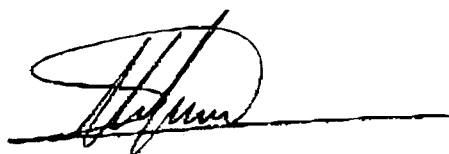
For regeringen for Kongeriget Danmark



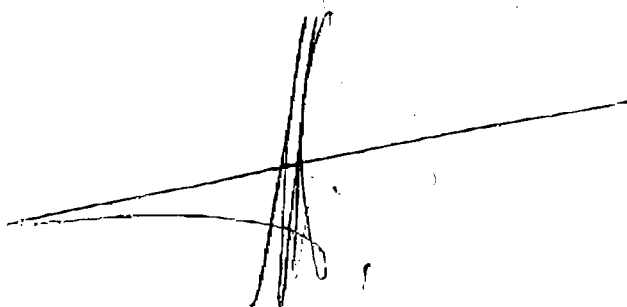
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française

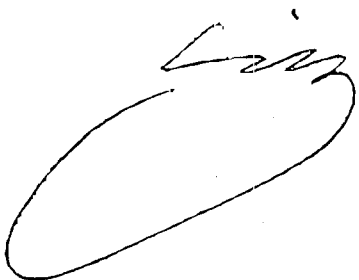


Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland



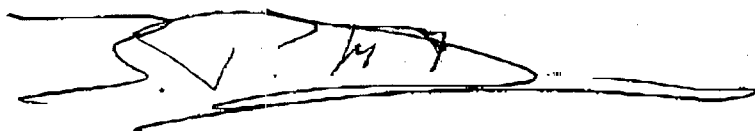
Per il Governo della Repubblica italiana



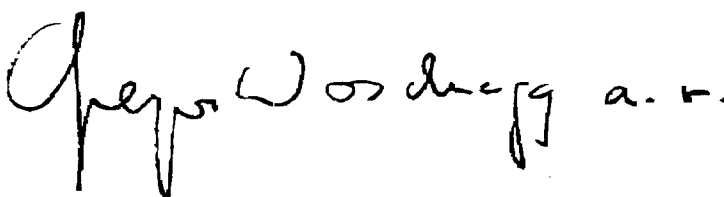
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



16.12.2002

GA

Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach


7

Pelo Governo da República Portuguesa

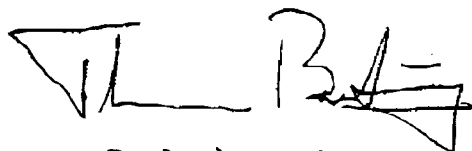


Suomen hallituksen puolesta

På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



UNDER FÖRBEREDELSE FÖR RATIFIKERING

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

